



# Le Petit Prince dans tous ses états Regards interdisciplinaires

Université de Franche-Comté – 18-20/10/2023



**Maximilien Guérin**

Université de Lille

mguerin.ling@gmail.com

## Traduire le Petit Prince enjeux typologiques et défis pratiques : *le cas du wolof et des parlers du Croissant*



Ce travail s'insère dans le projet "Oc/Oïl : textes, identité et contact de langues aux confins gallo-romans", financé par le dispositif Émergence(s) de la Ville de Paris, le projet "Triroman : aux confins de l'occitan, des langues d'oïl et du Croissant", financé par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministère de la Culture), et l'Opération VC2 "Au cœur de la Gallo-Romania : caractérisation linguistique et environnementale d'une aire de transition" de l'Axe 3 du Labex EFL, financé par une aide de l'État gérée par l'Agence Nationale de la Recherche au titre du programme "Investissements d'Avenir" portant la référence ANR-10-LABX-0083. Il contribue à l'IdEx Université de Paris - ANR-18-IDEX-0001.



- Les langues cibles
- Le choix du dialecte
- La question de l'orthographe
- Difficultés de traduction
- Enjeux des traductions
- Conclusion

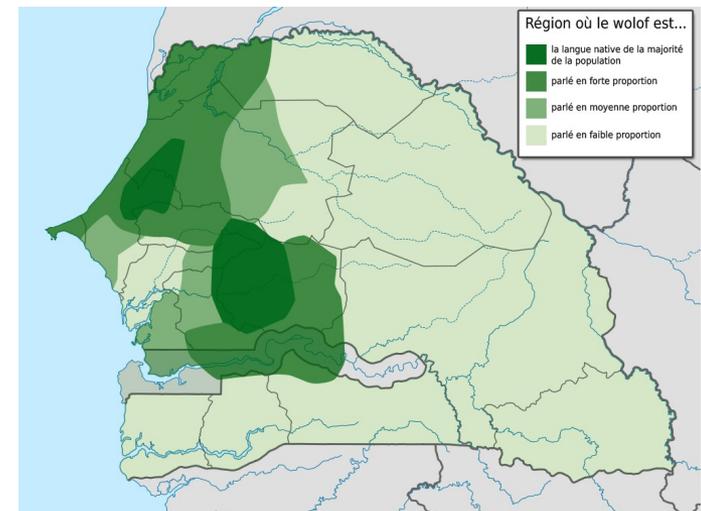


## Les langues cibles

- Le choix du dialecte
- La question de l'orthographe
- Difficultés de traduction
- Enjeux des traductions
- Conclusion

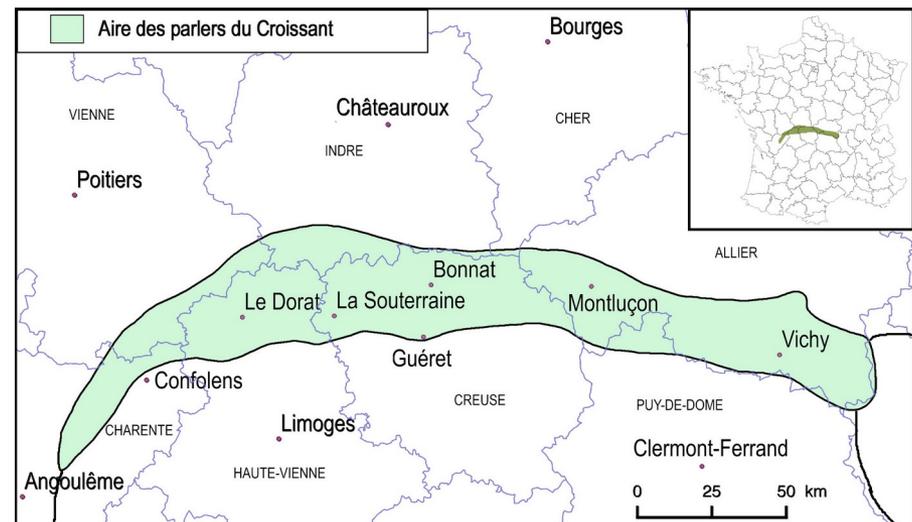
## Wolof

- Famille : Atlantique, Niger-Congo
- Sénégal, Gambie, Mauritanie
  - + Diaspora Mali, Guinée, Côte d'Ivoire, Gabon, France, États-Unis
- Langue véhiculaire au Sénégal
  - Compris par plus de 90 % de la population
  - Principale langue utilisée à la radio
- Langue officielle d'aucun état,
  - mais statut de langue nationale au Sénégal et Mauritanie



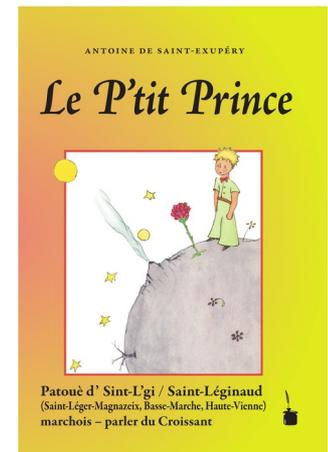
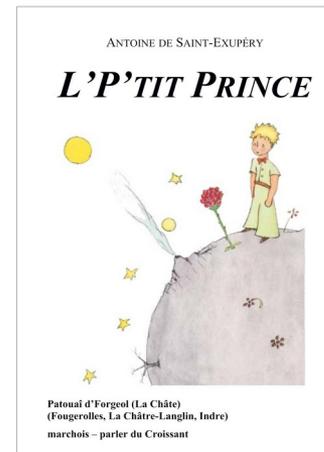
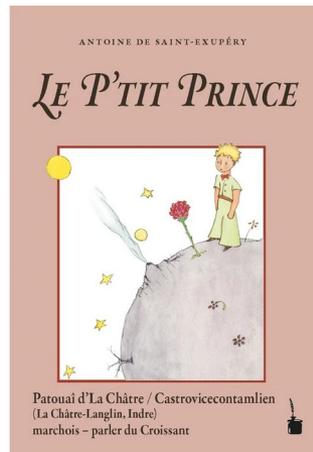
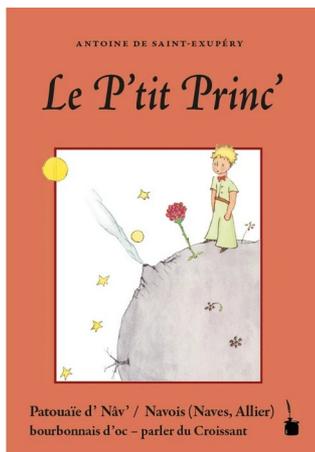
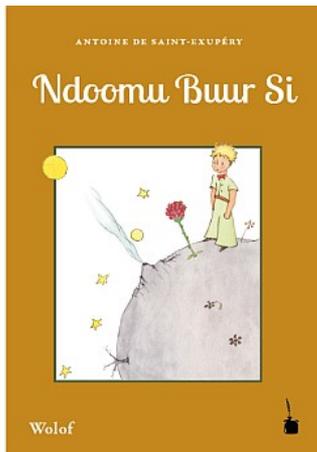
## Parlers du Croissant

- Parlers de transition Oc/Oïl(/Francoprovençal)
- Historiquement Oc + influence Oïl
  - Oc = Lexique fondamental, Morphologie
  - Oïl = Lexique moderne, Phonologie, Syntaxe
- Variétés :
  - Ouest : marchois
  - Est : bourbonnais d'oc / arverno-bourbonnais
- Aucun statut en France
- Peu étudiés
- Extrêmement menacés
  - Locuteurs natifs ont plus de 70 ans



## Wolof & Parlers du Croissant

- En apparences très différentes
  - Wolof génétiquement et typologiquement très différent du français
  - Parlers du Croissant très proches
    - ↳ problèmes très différents pour la traduction.
- Point en commun :
  - Importante influence de la langue et de la culture françaises



- Les langues cibles

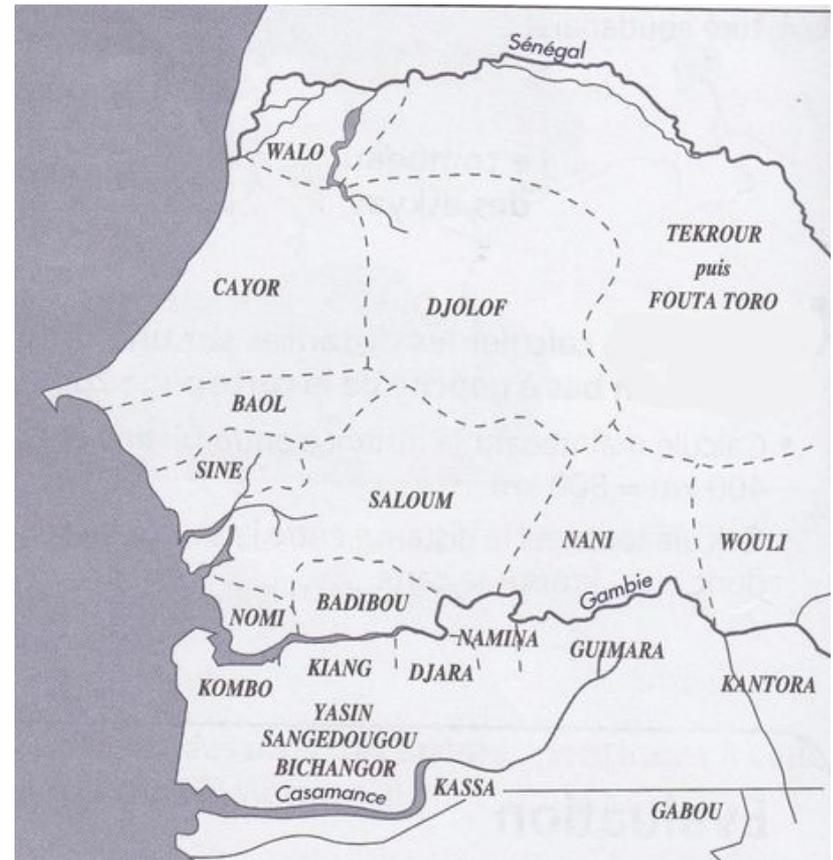


## **Le choix du dialecte**

- La question de l'orthographe
- Difficultés de traduction
- Enjeux des traductions
- Conclusion

# Le choix du dialecte : wolof

- Peu dialectalisée
  - Différences mineures en fonction des régions  
Ex. 'pouvoir' : *man* [mɛn], *mën* [mən], *mun* [mun]
  - Dialecte du Cayor considéré comme le plus "pur"
  - Plutôt opposition "wolof urbain" (véhiculaire et francisé) / "wolof rural" (vernaculaire)
- Faible littérature écrite (textes religieux, romans, poésie)
  - pas de tradition littéraire
  - importante littérature orale (contes, chants, proverbes)



# Le choix du dialecte : wolof

- Traduction du *Petit Prince* :
  - Dialecte du Cayor (langue maternelle d'El Hadji Dièye, co-traducteur)
    - ↳ réalisation des voyelles, classes nominales
  - Choix pragmatique entre wolof vernaculaire et véhiculaire
    - Supprimer autant que possible les emprunts français (sauf si pas d'alternatives, privilégier emprunts intégrés)
    - Évitant archaïsmes, néologismes ou mots trop rares



Ndoomu buur si ci asteroyidd B 612

# Le choix du dialecte : Croissant

- Très importante variation
  - Continuum dialectal dans lequel
    - ~ 20km = intercompréhension difficile
  - Différences : lexicque, phonologie, morphologie
- Aucun standard
- Presque aucune littérature écrite (littérature de terroir, recueils)
  - Pas de tradition littéraire
  - Littérature orale (chants, contes, comptines) tend à disparaître



# Le choix du dialecte : Croissant

- Traduction du *Petit Prince* :
  - Variation très importante
    - ↳ Traduction différente pour plusieurs communes
  - Parmi nos traductions
    - Naves (Allier) : arverno-bourbonnais
    - La Châtre-Langlin (Indre) : marchois septentrional  
2 hameaux (distants 5 km) : La Bouée & Fougerolles  
variétés proches différentes + choix des traducteurs différents
    - Saint-Léger-Magnazeix (Haute-Vienne) : bas-marchois
  - Choix pragmatique concernant le vocabulaire
    - Supprimer autant que possible les emprunts français (sauf si pas d'alternatives, privilégier emprunts intégrés)
    - Évitant archaïsmes, néologismes ou mots trop rares



*Y cueurie ben qu'ô prouffitait pa soun' évagion d'in-na migrachion d'ôsiaux sauvag's.  
Y cré qu'o profiti, peur s'a'n-nâ, d'un passage d'ôsès sôvages.  
Y creu qu'ô profiti, peur s'a'n-nâ, d'un passage d'ôsès sôvages.  
Y crés qu'ou profitèt, par s'en' na, d'un passage d'ôsails sauvages.*

- Les langues cibles
- Le choix du dialecte



## **La question de l'orthographe**

- Difficultés de traduction
- Enjeux des traductions
- Conclusion

# L'orthographe : wolof

- Choix graphique évident
  - graphie populaire & wolofal mouride : pas clairement fixés
  - garay : non officiellement reconnu et trop peu répandu
  - wolofal officiel : trop peu répandu
  - orthographe officielle : la plus répandue dans l'enseignement du wolof et la plus utilisée dans les publications contemporaines

دوم آدم پپ دئي جُدُّ، يم ب توفيفخ ب سگ آك سن-سن. بگ ن ات ك حَم  
دگ ب د ن آك جلم، ب و ر نا جفلنت آك تولين، ب تگ ك ب وُل مَبَك.

*Doomi aadama yépp danuy juddu,  
yam ci tawfeex ci sag ak sañ-sañ.  
Nekk na it ku xam dëgg te ànd na ak  
xelam, te war naa jëflante ak nawleem,  
te teg ko ci wàllu mbokk.*

دوم آدم پپ دئي جُدُّ، يم ب توفيفخ ب سگ آك سن-سن. بگ ن ات ك حَم  
دگ ب د ن آك جلم، ب و ر نا جفلنت آك تولين، ب تگ ك ب وُل مَبَك.

- Choix graphiques pragmatiques
  - graphie basée sur le français
  - graphie cohérente et régulière
  - cohérence entre tous les textes publiés
  - adaptée aux destinataires

## Naves

### À LÉON WERTH

Y d'mindous pardon âs infints d'avair' dédjia cô livr' à in-na grind' porsounn'. Y t'nous in-na bounn' rason : cla grind' porsounn' é l' millou ami qu'y teun' au moud'. Y t' nous moué tout in' autr' bounn' rason : cla porsounn' po tout compinr', mém' lôs livr's pa lôs infints. Y t' nous incair' in' autr' rason, cla porsounn' d'mor' in Frinc' an qu' l'a fan et fraïe. La b'sin d'étr' consolâ. Si tout's clâs rasons sant pâs suffisint's, y vol' ben qu'ô zann' au gamain qu'é 'tâ cla grind' porsounn'. Tout's lâs grind's porsounn's sant 'tâs dâs infints. (Mais ou é pâs tout's que you z'in souv'nont.) Y ô corrigeous don c'ma cou :

*À Léon Werth  
Quand ôl éyo chéti*

## La Châtre-Langlin

### A LÉON WERTH

Y d'mande ôs gamins d'me pardounâ d'avère pensa a une grande peursoune en écrivint què live. Y è une boune réson : quèlle grande peursoune ale é l'pu boun ami qu'y ôguisse da l'monde. Y è une ôte boune réson : quèlle grande peursoune ale peu tout comprendre, minme lés lives peur gamins. Y è une trouaisième réson : quèlle grande peursoune ale rête en France alè lavou qu'ale a fan ét freu. Ale a byin besoin d'éte consolade. Si toutes quelés résons ales sufisant pa, y vo bin pensâ a què gamin qu'quèlle grande peursoune ale a étade da l'temps. Toutes lés grandes peursounes ales avant étades dos gamins. (Mé i en a pa bèco qu'ales s'en rap'lant.) Y corige don s'qu'y è écri peur yèle :

*A LÉON WERTH  
Quan qu'ô s'teu un p'tit gamin*

## Saint-Léger-Magnazeix

### A LÉON WERTH.

Y d'mande a lous gamins d' me pardounna d'avère écrit queû livre par une grande pèrsoune. Y'è une bounne résou : quèlle grande pèrsoune ét l' meullour ami qu'y'é au monde. Y'è une aute résou : quèlle grande pèrsoune alle peût tout comprende, même lous livres par lous gamins. Y'è une troisième résou : quèlle grande pèrsoune habite la France entè qu'alle a fam ét fraïd. Alle a bien besoin d'éte consolade. Si toutes quallés résous suffisant pâs, y vaux bë écrire queû livre au gamin qu'ère quèlle grande pèrsoune dins l' temps. Toutes lâs grandes pèrsounes avant d'abòrd éta daus gamins. (Més pâs baucop s'en rapp'lant.) Y change don c' qu'y'é écrit par èlle :

*A Léon Werth  
quant' ou'ère un p'tit garçou.*

- Les langues cibles
- Le choix du dialecte
- La question de l'orthographe

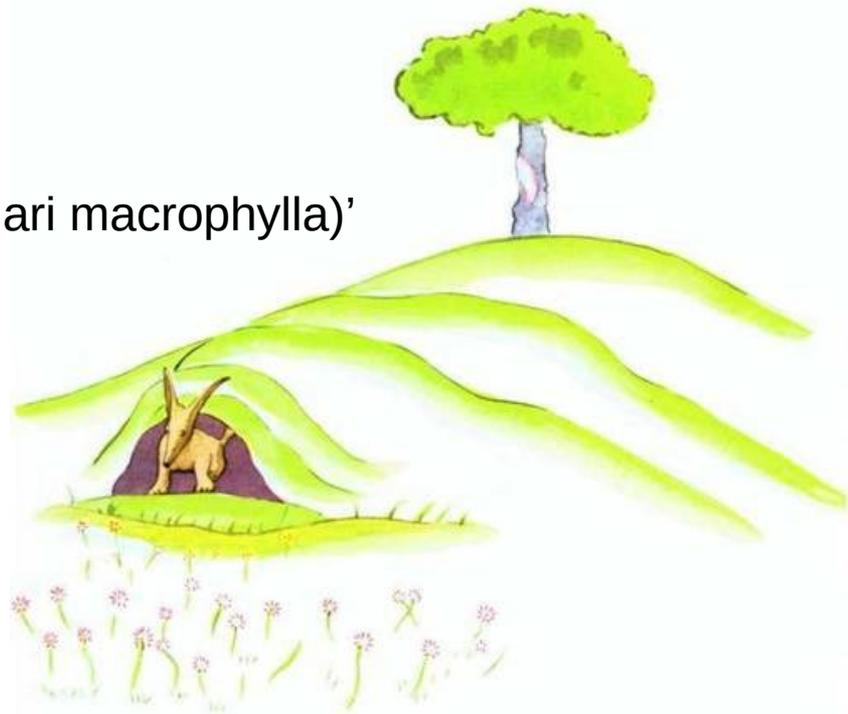


## **Difficultés de traduction**

- Enjeux des traductions
- Conclusion

# LL Difficultés de traduction : wolof

- Différences grammaticales et différences culturelles
  - Appui sur autres traductions (soninké, casamançais, capverdien)
  - Relecture par d'autres locuteurs natifs ou quasi-natifs
    - 'avion' : *abiyorŋ* ⇒ *ropplaan*
- Réalités locales étrangères
  - Ch. 8. 'fripée comme les coquelicots'  
*katijantaa* '(Datura metel)'
  - Ch. 21. 'pommier (Malus domestica)'  
*new* 'pommier du Cayor (Parinari macrophylla)'
  - Ch. 21. renard (Vulpes vulpes)  
*wel* 'fennec (Vulpes zerda)'



# LL Difficultés de traduction : wolof

- Écarts culturels
  - Ch. 9. ‘Les éruptions volcaniques sont comme des feux de cheminées.’  
*Tàkk-tàkkul tundu-safara dafa mel ni xàndi guy lakk.*  
litt. : ‘Flamme de colline de feu est comme fût qui brûle.’
  - Titre. ‘Le Petit Prince’  
*Lawaax ; Bummi ; Ndoomu Buur Si*
- Emprunts français
  - Ch. 4. ‘Jupiter, Mars, Vénus’  
*Sipiteer, Mars, Weniis*
- Différences grammaticales
  - Ch. 2. ‘Je veux un mouton qui vive longtemps.’  
*Xar muy dund lu yàgg **laa** bëgg.*



# LL Difficultés de traduction : Croissant

- Similitudes grammaticales et nuances culturelles
  - Appui sur autres traductions (parlers du Croissant, occitan limousin)
  - Relecture par d'autres locuteurs natifs ou quasi-natifs
- Transmission intergénérationnelle interrompue
  - évolution interrompue
  - s'apparente à traduire dans langue morte
- Différences grammaticales
  - (LC) Ch. 6. 'J'ai appris ce détail nouveau.'  
*Y **aprengui** quo-qui d'nouvè.*
  - (LC) Ch. 4. 'Ici le petit prince est trop grand.'  
*Iqui, le p'tit prince **o** z'é tro grand.*
  - (N) Ch. 14. 'Quand tu voudras te reposer tu marcheras...'  
*Quand t' vaurâs te r'pôsait te march'râs...*



- Choix lexicaux
  - Emprunts :
    - ‘avion’, ‘golf’, ‘cravate’, ‘astéroïde’, ‘pilule’
  - Adaptations :
    - (N) ‘moteur’ ⇒ *moutaou*
    - (N) ‘astronome’ ⇒ *astrounoum’*
  - Équivalents
    - (N) ‘stylographe’ ⇒ *cra-yon*
    - (LC) ‘téléscope’ ⇒ *grösse lunète*
    - (SL) ‘réverbère’ ⇒ *lanterne*
  - Termes anglais
    - (LC) ‘businessman’ ⇒ *houme d’aféres*
    - (SL) ‘meeting’ ⇒ *assembleade*



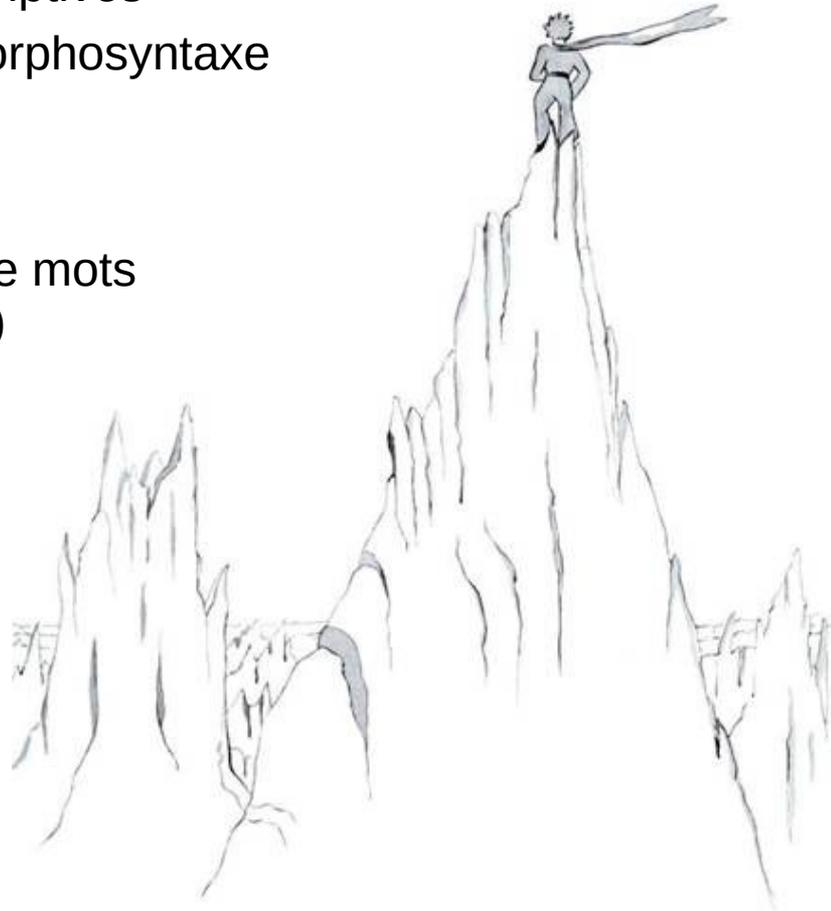
- Les langues cibles
- Le choix du dialecte
- La question de l'orthographe
- Difficultés de traduction



## **Enjeux des traductions**

- Conclusion

- Recherche en typologie, dialectologie, dialectométrie
  - Grand corpus parallèle
  - Complémentaire des grammaires descriptives
  - Études comparatives en syntaxe ou morphosyntaxe
- Support pour une approche TAL
  - « Pierre de Rosette » pour extraction de mots (notamment grâce à version audio)
- Enjeux plus pratiques
  - Utilisation dans contexte pédagogique
  - Valorisation de la langue
  - Utilisation dans programmes de revitalisation



- Les langues cibles
- Le choix du dialecte
- La question de l'orthographe
- Difficultés de traduction
- Enjeux des traductions



## Conclusion

- Traductions du *Petit Prince* en wolof et en parlers du Croissant
  - Problèmes similaires
  - Mais solutions très différentes
- Langues minoritaires non standardisées à tradition orale
  - Choix du dialecte
  - Choix du système orthographique
  - Questions d'ordre identitaire
- Difficultés de traduction
  - Différences grammaticales
  - Différences d'ordre culturel
  - Difficultés dans le cas de langues non transmises (langues mortes)

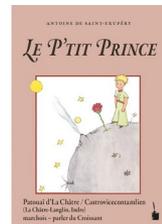
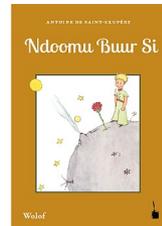
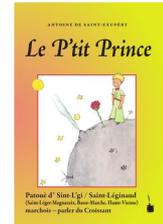
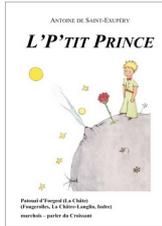


- Vaste corpus comparatif exploitable
  - Recherches en typologie, dialectologie, TAL
  - Enjeux pratiques en pédagogie, valorisation, revitalisation
- Corpus encore trop méconnu et trop peu exploité
  - Publications récentes
  - Néanmoins travaux actuellement en cours (syntaxe, dialectologie)
  - Montrer pertinence pour sciences du langage



- Deparis, A. 2021. « Étude des parlers du Croissant à travers la cartographie informatisée », in Thibault, Avanzi, Lo Vecchio & Millour, *Nouveaux regards sur la variation dialectale / New Ways of Analyzing Dialectal Variation*, Strasbourg, EliPhi, 173-193.
- Gile, D. 2005. *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Guérin, M. 2020. « Les parlers du Croissant : des parlers de transition au cœur de l'aire gallo-romane », *Feuille de Philologie Comparée Lituanienne et Française*, XI, 13-33.
- Hernández, M. 2019. « Un caso de traducción identitaria: *Le Petit Prince* en andaluz », *Meta*, 64(1), 78-102.
- Ka, O. 2001. « Wolof », in Gary & Rubino, *Facts about the world's languages: an encyclopedia of the world's major languages, past and present*, New York, H. W. Wilson Press, 816-821.
- Mounin, G. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.
- Piechnik, I. 2018. « Noms modernes dans les langues anciennes : Le Petit Prince dans trois versions latines et en ancien français », in Krupa & Piechnik, *Saint-Exupéry relu et traduit*, Cracovie, Biblioteka Jagiellońska, 81-156.
- Quint, N. 1998. « Aperçu d'un parler occitan de frontière : le marchois », *Bulletin de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, 14, 126-134.
- Robert, S. 2011. « Le Wolof », in Bonvini, Busuttil & Peyraube, *Dictionnaire des langues*, Paris, Presses Universitaires de France, 23-30.
- Stolz, T. 2007. « Harry Potter meets Le petit prince - On the usefulness of parallel corpora in crosslinguistic investigations », *Sprachtypologie und Universalienforschung*, 60(2), 100-117.

- Bidaud, M., Bidaud, L., Bidaud, C. (trad.), Guérin, M. (éd.). 2022. *L’P’tit Prince* [Traduction en parler de Fougerolles (hameau de La Châtre-Langlin, Indre), parler du Croissant, du « Petit Prince » d’Antoine de Saint-Exupéry], Document publié sur le site “Les Parlers du Croissant”.
- Dauby, J-M., Dauby, M-J., Dauby, M. (trad.), Guérin, M. (éd.). 2023. *Le P’tit Prince* [Traduction en parler de Saint-Léger-Magnazeix (Haute-Vienne), parler du Croissant, du « Petit Prince » d’Antoine de Saint-Exupéry], Neckarsteinach, Edition Tintenfaß.
- Dièye, EH., Guérin, M. (trad.), Quint, N. (éd.). 2018. *Ndoomu Buur Si* [Traduction en wolof du « Petit Prince » d’Antoine de Saint-Exupéry], Neckarsteinach, Edition Tintenfaß.
- Grobost, H. (trad.), Guérin, M., Quint, N. (éds.). 2021. *Le P’tit Prince* [Traduction en parler de La Châtre-Langlin (Indre), parler du Croissant, du « Petit Prince » d’Antoine de Saint-Exupéry], Neckarsteinach, Edition Tintenfaß.
- Larose, P. (trad.), Bidaud, M., Guérin, M., Quint, N. (éds.). 2020. *Le P’tit Prince* [Traduction en parler de La Châtre-Langlin (Indre), parler du Croissant, du « Petit Prince » d’Antoine de Saint-Exupéry], Neckarsteinach, Edition Tintenfaß.



# Merci pour votre attention !

---

Avez-vous des  
questions ou  
des remarques

